

О.М. Чунакова

Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туюк-Мазара¹

Основная часть манихейских рукописей, привезенных российскими экспедициями в начале прошлого столетия из Восточного Туркестана, хранится в Институте восточных рукописей РАН, однако и в других коллекциях имеются отдельные манихейские документы. Фрагменты из разных фондов могут принадлежать одной рукописи. Например, среднеперсидский манихейский документ, недавно обнаруженный в архиве С.Ф. Ольденбурга, относится к той же рукописи, что и два фрагмента из Института восточных рукописей.

Ключевые слова: манихейские рукописи, Центральноеазиатский фонд Института восточных рукописей РАН, экспедиция С.Ф. Ольденбурга, Туюк-Мазар, среднеперсидский манихейский язык.

В Центральноеазиатском фонде Института восточных рукописей РАН имеются два среднеперсидских фрагмента, привезенных из Синьцзяна, судя по их старым шифрам — SI O/71 и SI O/72 — экспедицией С.Ф. Ольденбурга. Впервые эти фрагменты в транслитерации еврейскими буквами были опубликованы К. Залеманом (Salemann, 1912, с. 19–20), обозначившим их в своем издании как документы S 14a и S 14b. Недавно были опубликованы их транслитерация и перевод на русский язык (Чунакова, 2011, с. 67–68). Оба документа принадлежат одной рукописи, написанной на темно-коричневой линованной бумаге красивым четким почерком черной тушью. Документ S 14a, размером 6,6×9,2 см, имеет поле с одной стороны, документ S 14b, размером 4,3×4,5 см, полей не имеет.

В этих фрагментах читаются следующие слова:

S 14a

R

1 []	1 []
2 []qs(1)[]	2 []
3 []nd 'ny t[]	3 [] другой []
4 [] bwyd by(c) [4-5](h'n)	4 [] будет кроме [] (тот?)
5 [] 'y 'c 'sm'n fr'c	5 [] который с неба к?
6 [']wxyzyd 'wd 'dwr 'y '(h)[1-]	6 спустится и огонь []
7 []ndg 'wl 'whryd 'wd pd	7 [] вверх поднимется и в?
8 [](k)ynd 'wd 'br	8 [] и на
9 [][h'n drwx(š)[]	9 []те демониц[ы?]

¹ Основные положения этой статьи ранее были изложены в статье: "A Manichaean Fragment from the Oldenburg Archives" (в печати).

V

1 [] '(1) []	1 [] []
2 [] bzq[]	2 [] грешн[ик?]
3 [] zy]nd'n pry(s)[]	3 [] тем]ница? посл[]
4 'ndr h'n zynd'n '[5-6](t)(1) []	4 в ту темницу []
5 hynd kyy 'yb 'dwryn 'y[]	5 <суть>, когда пламя обжигающее[]
6 '[w]d dwd 'ndr 'zwrdynd 'wš'[]	6 и дым, вернут и они? []
7 'c 'yr hpt'd qwp'n tk(1-2)[]	7 снизу семьдесят гор []
8 'wd nyr'pt hyn[d]	8 и скрыты []
9 [] (g)rwyd (1)[]	9 [] возьмет? []

S 14b

R

1 [] [p]d '[]	1 [] в []
2 []]wwš'n ny h[]	2 [] они? не []
3 []] h'n rwc (')[]	3 [] тот день []
4 []] ° 'wt 'y'd (h) []	4 [] ° И твоя? память []
5 []]хуšm ('y) bzg (q) []	5 [] злоба греха? []

V

1 []]ys []	1 [] []
2 []] h'n dyw(')[]	2 []] те демоны []
3 []] [']wd pd s'y(g) []	3 []] и в тень []
4 []] bt ky 'yn '(q) []	4 []] который этот []
5 []]pd zwd 'c mrdwhm['n][]	5 []] быстро от людей []
6 [] []	6 [] []

Данный перевод несколько отличается от предложенного нами ранее, и, кроме того, нами изменены обозначения сторон R и V фрагмента S 14a, так как широкие внешние поля как будто должны быть слева. Другие изменения:

S 14a R 6 и 7 — в данном переводе глаголы переданы совершенным видом;

S 14a V 5 — принято чтение К. Залемана (Salemman, 1912, с. 19) для ку как вопросительного местоимения;

S 14a V 6 — местоимение 3 л. Pl. переводится как стоящее в прямом падеже.

Недавно директор Санкт-Петербургского филиала Архива РАН, доктор исторических наук И.В. Тункина любезно обратила мое внимание на небольшой среднеперсидский манихейский документ Архива под шифром «фонд 208, опись 1, дело № 130, л. 31» (далее — Old.) с пометкой «Туюк-Мазар, 1909», хранящийся в фонде академика С.Ф. Ольденбурга (1863–1934). Размеры этого фрагмента — 2,8×6 см. Этот документ представляет собой фрагмент из середины листа, написанный красивым четким почерком черной тушью, бумага разлинована, сильно потемневшая. На обеих сторонах документа 5 строк, при этом в верхней (первой) и нижней (пятой) строках имеются лишь частичные начертания букв. Некоторые буквы в трех других строках

стерты и плохо различимы, в том числе и потому, что бумага была смята и на ней остались заломы. Читаются следующие слова и буквы²:

Old.

A

1 []	1 []
2 [] prystg'n wyg(')[]	2 [] посланники ... []
3 [] ywjdhr(')n ky wyns(?) []	3 [] святые, которые ... []
4 [] 'c 'sm'n pr'c 'w(x) []	4 [] с неба на ... []
5 [](s)d (1)w(1)b []	5 []

B

1 []	1 []
2 [] h(y?) bwd 'wd hr(w) []	2 [] ... был и все []
3 [] (?)z bwyd 'wm pd n'm []	3 [] ... будет, и я? имени? []
4 [] (?)ps(wd) hy qwš k' n'm []	4 [] ... , чтобы он?, когда? имя []
5 [] (1)n(3?)(d) (3) []	5 []

A 4 — pr'c букв. «вперед; по направлению»; 'wx — возможно, начальные буквы причастия 'wxyst «спустившийся», ср. 'c 'sm'n fr'c [']wxzyzd «спустится с неба» в документе S 14a R 5–6.

B 2 — или: harw «каждый».

B 3 — местоименная энклитика при сочинительном союзе 'wm может не только быть показателем агенса в эргативной конструкции, но и передавать значения Dativ'a, Possessiv'a («и мне»; «и моему»). Также многозначен предлог pad, точный перевод которого вне контекста дать трудно, ср. 'wd pd tw n'm 'stw'n hwm «и в имя твое мы верим» (M 28 II R I 37–V I 1) (Andreas/Henning, 1933, с. 315).

B 4 — хорошо читается глагольная связка hy, которая может передавать 2 Sg., то есть предыдущее слово должно быть причастием прошедшего времени, а глагольная форма — прошедшим временем либо непереходного глагола, либо переходного, но при этом связка согласуется с объектом действия. Кроме того, эта связка может передавать 3 Sg. Optativ, тогда — «и пусть он будет...». Точное значение многозначного союза qw («что; чтобы; так что») с энклитикой 3 Sg. не может быть установлено вне контекста. Между союзом k' и существительным n'm имеются следы стертой буквы.

Бумага и почерк этого документа сходны с почерком (наклон, нажим, начертания букв ' , h, k, q, c, w и др.) и бумагой двух названных среднеперсидских фрагментов из Центральноазиатского фонда ИВР РАН — S 14a и S 14b, которые, как теперь можно уточнить, также привезены С.Ф. Ольденбургом из Туяк-Мазара. Очертания и сохранившиеся слова не позволяют связать все три среднеперсидских документа непосредственно, но все три могут быть фрагментами большого (или двойного?) листа.

Лексика этих фрагментов встречается во многих космогонических и эсхатологических сочинениях и гимнах, а также в апокалиптических главах «Шапуракана» (Šābuhragān, далее Šb) (MacKenzie, 1979, с. 500–534; MacKenzie, 1980, с. 288–310). Так, в них отмечаются термины 'yb «пламя» (Šb 296, 309bis, 314 etc.) и 'yb 'y 'dwryn

² Квадратными скобками отмечены обрывы листа, круглыми — предполагаемое чтение манихейской буквы, знак вопроса означает, что буква или перевод слова точно не определяются.

«пламя обжигающее» (S7 V I 17–18³), термин *zynd'n* «темница» (S9 R I 22), в манихейских текстах обозначающий тело человека и материальный мир, в которых связано светлое начало, *dyw* и *drwxš* «демон и демоница» (S9 R I 6, 7; Šb 243, 244, 248, 268 etc.). В S 14a V 5, 6 названы две из пяти темных стихий: *dwd* «дым» и *'yb 'y 'dwtyn* «пламя обжигающее». Название огня — *'dwr* — в данном контексте, очевидно, название стихии, относящейся к миру Света, упомянуто в S 14a R 6. В таких текстах часто называются *prystg'n* «посланники» (S7 R II 9, 10, V II 7), которые активно участвуют в конечном освобождении света из материи.

Содержание сочинения, представленного фрагментами, в которых читаются только отдельные слова, определить трудно. Возможно, речь идет о разделении смешанных светлых и темных стихий, когда частицы света из отдельной души и из материального мира возносятся, а темные опускаются, чтобы погибнуть в эсхатологическом огне. Освобождению света способствуют, в числе прочих, посланники, а препятствуют дэвы и демоницы. Следует отметить мифологему, которая остается непонятной — это *hpt'd qwr'n* «семьдесят гор» (S 14a V 7). В иранских манихейских текстах число космологических гор не называется, в коптских манихейских текстах говорится о четырех горах (Смагина, 2011, с. 333–334). Числительное «семьдесят» тоже употребляется нечасто: так, в парфянском космогоническом тексте M 183 (Sundermann, 1973, с. 64) названы «семьдесят дверей» в пяти окружающих мир стенах (14×5). Возможно, определенную семантическую нагрузку несет и выражение *h'n gwc* «тот день» (S 14b R 3), ср. выражение *'um gwc* «этот день» в гимнах, означающее «праздничный день» — т.е. день, в который произойдет окончательное разделение стихий (например, парф. M 137 I R 5, V 14 (Reck, 2004, с. 93–94)).

Соединительный союз с местоименной энклитикой 2 Sg. *'wt* (S 14b R 4) и с местоименной энклитикой 1 Sg. *'wm* (Old. B 3) говорит о том, что сочинение написано от первого лица и имеет адресата. Возможно, оно является одним из обращенных к божествам пространных гимнов, в которых воспеваются отдельные стадии космогонической истории и апокалиптические события, приводящие к освобождению света, а также индивидуальная и всемирная эсхатология. Употребленное с *'wt* существительное *'y'd* (S 14b R 4) часто встречается в гимнах, ср. *'wm 'y'd bwd hrwysp tym'r* «и я вспомнил все печали» (M 273 R 14–16) (Reck, 2004, с. 173). Возможно, данный гимн обращен к некой божественной сущности, выступающей в роли Спасителя (например, к Иисусу), и это его имя (*n'm*) имеется в виду в Old. B 3, 4.

Как уже говорилось, фрагменты непосредственно друг с другом не стыкуются, но, исходя из содержания, можно предположить, что к стороне Recto относятся фрагменты: S 14a V, имеющий широкое поле слева; S 14b V, называющий «дэвов» в пару к «демоницам» первого фрагмента; Old. A (если Old. относится к той же странице). К стороне Verso могут относиться, соответственно, S 14a V; S 14b R и Old. B, поскольку сохранившиеся в нем слова уместны в концовке гимна.

Сходства с другими манихейскими рукописями, транслитерация (Boyse, 1975) и факсимиле которых опубликованы (Sundermann, 1996; Weber, 2000), у этих трех фрагментов как будто нет.

Список литературы

- Смагина Е.Б. Манихейство по ранним источникам. М., 2011.
 Чунакова О.М. (изд.). Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и

- парфянские фрагменты. Введение, транслитерация, перевод, комментарий, приложения. Факсимиле рукописей. М., 2011.
- Andreas F.C., Henning W.B.* Mittliranische Manichaica II // SPAW. 1933. S. 294–363 (также в: *Henning W.B.* Selected Papers I. Leiden–Tèhèran–Liège, 1977 (Acta Iranica 14). P. 191–260).
- Boyce M.* A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. Texts with Notes. Tèhèran–Liège, 1975 (Acta Iranica 9).
- Henning W.B.* Selected Papers I. Leiden–Tèhèran–Liège, 1977 (Acta Iranica 14).
- MacKenzie D.N.* Mani's Šābuhragān pt 1 (text and translation) // BSOAS 42 (1979). P. 500–534.
- MacKenzie D.N.* Mani's Šābuhragān pt 2 (glossary and plates) // BSOAS 43 (1980). P. 288–310.
- Reck Ch.* Gesegnet sei dieser Tag. Manichäische Festtagshymnen. Edition der mittelpersischen und parthischen Sonntags-, Montags- und Bemahymnen. Turnhout, 2004 (Berliner Turfantexte XXII).
- Salemman C.* Manichaica III // Bulletin de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersburg, 1912. P. 1–32.
- Sundermann W.* Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer. B., 1973 (Berliner Turfantexte IV).
- Sundermann W.* Iranian Manichaean Turfan Texts in Early Publications (1904–1934). L., 1996 (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Supplementary Series. Vol. III).
- Weber D.* Iranian Manichaean Turfan Texts in Publications since 1934. L., 2000 (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Supplementary Series. Vol. IV).

Summary

O.M. Chunakova

Middle Persian Manichaean Fragments from Toyuq-Mazar

Manichaean manuscripts brought by Russian expeditions in the early twentieth century from Eastern Turkestan are mainly housed at the Institute of Oriental Manuscripts, but some documents may be in other funds. Some fragments at these funds may belong to the same manuscript. A Middle Persian Manichaean document recently discovered in the archives of Sergey F. Oldenburg refers to the same manuscript as the two fragments at the Institute of Oriental Manuscripts.